

DĚTSKÝ SBOR BRNO

BRNO CHILDREN'S CHOIR

18. 10. 2026, 15:00

**→ Divadlo Reduta
(Mozartův sál)**

18 October 2026, 3 p.m.

**→ Reduta Theatre
(Mozart Hall)**

ÚČINKUJÍCÍ / PERFORMERS

Dětský sbor Brno / Brno Children's Choir – sbor/choir

Valeria Matašová – sbormistryně/chorus master

Daniela Hrubčová – soprán/soprano

Dominik Urbánek – tenor

Galina Alechkevitch – klavírní doprovod/piano accompaniment

PROGRAM

Luboš Fišer:

*Fašank pro dětský sbor a klavír
na texty moravské lidové poezie*

Miloslav Kabeláč:

*Přírodě. Cyklus dětských sborů na slova lidové poezie
s průvodem klavíru, op. 35*

- I. Zpěvánečky moje
- II. Už je ráno
- III. Růžička se hněvá
- IV. Sluníčko svítilo
- V. Zaklínání
- VI. Bože, dej deštíčka
- VII. Měsíček nový

Leoš Janáček:

*Lidová nokturna. Večerní zpěvy slovenského lidu
z Rovného, JW IV/32*

- I. Ej žalo dievča
- II. Ej, bude zima, bude mráz
- III. Panská lúčka je zelená
- IV. Jede furman dolinú
- V. Náš Janyčko malovaný
- VI. Keď ja pojdem na tu vojnu, milá má!
- VII. Vysoko si, laštovienka, lietala

Bohuslav Martinů:

Špalíček, H. 214 (výběr z verze pro dětský sbor a klavír)

I. Hra na „pannu“

II. Hra na „hastrmana“

III. Hra na „vlčka“

IV. Pečení zajíce

V. Předehra

VI. Proměna

VII. Hra na královnu

VIII. Vynášení smrti

PROGRAMME

Luboš Fišer:

*Fašank for children's choir and piano
to texts of Moravian folk poetry*

Miloslav Kabeláč:

*To Nature. Cycle of children's choir compositions
to folk texts with piano accompaniment, Op. 35*

- I. My little songs*
- II. Morning has come*
- III. The little rose is angry*
- IV. The sun was shining*
- V. Incantation*
- VI. O God, send us rain*
- VII. A new moon*

Leoš Janáček:

*Folk Nocturnes. Evening songs of Slovak folk
from Rovné, JW IV/32*

- I. A girl was mowing the grass*
- II. It'll be winter, it'll be frosty*
- III. The master's meadow is green*
- IV. The carter drives through the valley*
- V. Our rosy Janyčko*
- VI. When I go to war, my darling!*
- VII. High you flew, little swallow*

Bohuslav Martinů:

Špalíček, H. 214 (selection from the version
for children's choir and piano)

I. The Game of the Beautiful Maiden

II. The Game of the Water Goblin

III. The Game of the Little Wolf

IV. Baking the Hare

V. Prelude

VI. Metamorphosis

VII. The Game of the Queen

VIII. The Carrying Out of Death

Luboš Fišer (1935–1999) studoval skladbu na konzervatoři a poté na Akademii múzických umění v Praze. Proslul nejen jako plodný autor filmové a televizní hudby (např. *Mach a Šebestová*, *Arabela*, *Adéla ještě nevečeřela*, *Tajemství hradu v Karpatech*, *Petrolejové lampy*, *Morgiana*, *Smrt krásných srnců* ad.), ale také jako mezinárodně oceňovaný skladatel orchestrálních, komorních či vokálních partitur (např. v roce 1966 cena UNESCO za symfonickou skladbu *Patnáct listů podle Dürerovy Apokalypsy*). Fišerův osobitý postmoderní rukopis se nebojí uhranout posluchače romantickou, někdy až exaltovaně stupňovanou emocionalitou v kontrastu s popěvkou a melodiemi lidově prostými, až banálními. Fišerův charakteristický postmoderní jazyk je působivý svou romantickou, místy až exaltovanou citovostí v protikladu k prostým, výrazným melodickým popěvkám. Takový je i *Fašank pro dětský sbor a klavír na texty lidové moravské poezie* zkomponovaný pro soubor Bambini di Praga v roce 1982. I v tomto případě jsou hlavními rysy kompozice emocionální sdělnost, působivost a melodická invence.

Miloslav Kabeláč (1908–1979) zaujímá přední místo v generaci českých skladatelů, jejichž tvorba spadá převážně do období kolem poloviny 20. století. Vystudoval pražskou konzervatoř jako skladatel, dirigent a klavírista. V centru jeho tvorby stojí především hudba symfonická. Vytvořil osm symfonií, každou pro jiné obsazení, závažné jsou i jeho další skladby pro orchestr, např. *Mysterium času*. Vedle toho však vytvořil i celou řadu skladeb pro děti, mezi nimi i cyklus sborů *Přírodě* na slova lidové poezie s doprovodem klavíru z let 1957–1958, které pracují s jednoduchostí lidové poetiky, ale zároveň nesou typické rysy Kabeláčova hudebního jazyka.

Lidová nokturna na texty a nápěvy lidových písní z Makova a Velké Rovné sesbíraných **Leošem Janáčkem** (1854–1928) vznikla roku 1906 a poprvé byla provedena v Klubu přátel umění v Brně 5. prosince 1907. Dvojhlásé lidové zpěvy, které Janáček označil jako nokturna, posbíral skladatel ve Velkém Rovném na

moravsko-slovenském pomezí a opatřil je klavírním doprovodem. Adolf Piskáček zaznamenal v časopisu Dalibor autentický výklad, který mu o nich podal Janáček při příležitosti velmi odlišného rázu (přijel si do Prahy poslechnout v německém divadle Straussovu Salome): „Objevil jsem něco nového v lidové hudbě, zcela svérázného. Hodil by se pro to nejlépe název ‚nokturno‘. Jsou to zvláštní lidové zpěvy vícehlasé, lidem zajímavě harmonisované. Na svých potulkách krajem zachytil jsem je v kraji dosud lidopisci neprozkoumaném. Nemohu o nich hovořiti, abych se nerozechvěl! V podvečer, po slunce západu vyjdou děvčata za humny, nejlepším hlasem nadaná předzpěvuje, stojíc přede všemi. Předzpívá a ostatní vpadávají, držíce se rukama pevně dohromady, originálním zpěvem, jenž se táhne přes vrcholy hor, padá v údolí a zaniká v dálce za vodou v tmavých lesích.“ (Dalibor, 25. 5. 1916).

Špalíček, skladba označená jako balet se zpěvem, patří k nejznámějším a nejoblíbenějším dílům **Bohuslava Martinů** (1890–1959). K jeho zkomponování skladatele přivedl jeho zájem o staré české hry a říkadla. Jedná se o volné pásmo na texty pohádek, lidových her a říkadel, které Martinů čerpal mimo jiné ze sbírek Karla Jaromíra Erbena, Boženy Němcové, lidových sbírek a jarmarečního divadla evropského středověku. Myšlenka zkomponovat lidové divadlo skladatele napadla v Paříži v roce 1930, s sebou však měl pouze Erbenovu sbírku říkadel. Další podněty získal z knih Boženy Němcové v pařížské České kolonii. To však stále nestačilo, a tak Martinů procházel archivy a sestavoval další materiál ke zhudebnění. První byla *Legenda o svaté Dorotě* zkomponovaná v lednu 1931, od níž postupoval dál k celé skladbě. Kompozici dokončil v únoru 1932 zhudebněním Erbenových *Svatebních košil*, které však nakonec ze *Špalíčku* vypadly. Martinů šlo především o vytvoření scénické lidové hry. Záměrně užíval velmi prosté prostředky, aby podtrhl lidovou lyriku celého díla. Premiéru měl *Špalíček* v pražském Národním divadle v roce 1933 v původní verzi pro komorní orchestr. V roce 1940 jej Martinů v Paříži nově instrumentoval pro velký orchestr. Na koncertě Dětského sboru Brno zazní výběr z tohoto díla s klavírním doprovodem.

Šárka Zahrádková

Luboš Fišer (1935–1999) studied composition at the Prague Conservatoire and then at the Academy of Performing Arts in Prague. He became well known not only as a prolific composer of film and television music (including *Mach and Šebestová*, *Arabela*, *Adele Hasn't Had Her Dinner Yet*, *The Mysterious Castle in the Carpathians*, *Oil Lamps*, *Morgiana* and *The Death of the Beautiful Deer*), but also as an internationally acclaimed composer of orchestral, chamber and vocal works. In 1966, for example, he received the UNESCO Prize for his symphonic composition *Fifteen Prints after Dürer's Apocalypse*. Fišer's distinctive post-modern style captivates listeners through its intensely romantic, at times almost ecstatic emotionality, set in striking contrast to simple, folk-like melodies of almost disarming banality. These characteristic features are equally evident in *Fašank for children's choir and piano to texts from Moravian folk poetry*, composed in 1982 for the Bambini di Praga choir. Here too, the work is distinguished by its emotional directness, expressive power and melodic inventiveness.

Miloslav Kabeláč (1908–1979) occupies a leading place among the generation of Czech composers who were mainly writing in the mid-twentieth century. He studied composition, conducting and piano at the Prague Conservatoire. Symphonic music lies at the heart of his output: he composed eight symphonies, each scored for different forces, while his other orchestral works, such as *The Mystery of Time*, are equally significant. Alongside these large-scale compositions, however, he also wrote a number of works for children, including the choral cycle *To Nature* for mixed choir and piano, composed between 1957 and 1958 to texts from Czech folk poetry. These pieces draw on the simplicity of folk verse while at the same time bearing the unmistakable hallmarks of Kabeláč's distinctive musical language.

Folk Nocturnes, based on folksong texts and melodies collected by **Leoš Janáček** (1854–1928) from Makov and Velké Rovné, were composed in 1906 and first performed at the Club of the Friends of Art in Brno on 5 December 1907. Janáček notated these two-part folksongs, which he described as “nocturnes”, in Velké Rovné on the Moravian–Slovak border and provided them with piano accompaniment. The journal *Dalibor* preserved Janáček’s own account of these remarkable songs, recorded by Adolf Piskáček on the occasion of the composer’s visit to Prague to attend a performance of Richard Strauss’s *Salome* at the German Theatre: “I have discovered something entirely new in folk music, something quite unique. The name ‘nocturne’ would suit it best. These are extraordinary folksongs in several parts, harmonized by the people themselves in a fascinating way. During my wanderings I encountered them in a region that had not yet been explored by folklorists. I cannot speak of them without being deeply moved! At dusk, after sunset, the girls gather beyond the village. The one with the finest voice stands in front and begins the song. She leads and the others join in, holding one another firmly by the hands, their original singing stretching across the mountain peaks, descending into the valleys and fading away beyond the water into the dark forests.” (*Dalibor*, 25 May 1916)

Špalíček, described by its composer as “ballet with singing”, is one of the best-known and most beloved works by **Bohuslav Martinů** (1890–1959). It grew from the composer’s fascination with old Czech folk plays, nursery rhymes and traditional verse. The work is a freely constructed sequence of fairy tales, folk plays and rhymes, drawing from sources including the collections of Karel Jaromír Erben and Božena Němcová, as well as folk anthologies and the traditions of medieval European fairground theatre. The idea of creating a work of folk theatre came to Martinů while living in Paris in 1930. At the time, however, he had on his possession only Erben’s collection of nursery rhymes. He found further inspiration from the works of Božena Němcová, available through the Czech community in Paris, but this was still not enough. He therefore continued searching through archives, assembling additional material to set to music. The first section

to be composed was *The Legend of Saint Dorothy*, completed in January 1931, from which the project gradually developed into the full work. Martinů finished the score in February 1932 with Erben's *Wedding Shirts*, although this episode was ultimately omitted from the final version of *Špalíček*. His primary aim was to create a stage work rooted in folk tradition, deliberately employing the simplest possible musical means to emphasize the work's folk lyricism. *Špalíček* received its premiere at the National Theatre in Prague in 1933 in its original version for chamber orchestra. In 1940, Martinů re-orchestrated the work in Paris for full symphony orchestra. For our concert, the Brno Children's Choir will perform a selection from *Špalíček* with piano accompaniment.

Šárka Zahradková

Dětský sbor Brno

Dětský sbor Brno byl založen v roce 2004 s cílem rozvíjet hudební nadání dětí a vést je k lásce a úctě k hudbě. Repertoár sboru je velmi široký – od skladeb duchovní a lidové hudby přes klasickou operní tvorbu až po soudobé skladby. Členové sboru pravidelně účinkují v inscenacích Národního divadla Brno, například v operách *Carmen* George Bizeta, *Příhody lišky Bystroušky* Leoše Janáčka, nebo *Čert a Káča* Antonína Dvořáka.

Dětský sbor Brno se rovněž účastní koncertních projektů a tradičních veřejných akcí. Sbor spolupracuje s významnými institucemi, jako jsou Židovská obec Brno či Památník Terezín, a pravidelně se účastní soutěží sborového zpěvu. Na mezinárodní scéně sbor získal řadu ocenění, včetně zlatých medailí v roce 2018 na 66. ročníku Evropské mezinárodní soutěže dětských a mládežnických sborů v belgickém Neerpeltu. Dětský sbor Brno dlouhodobě vede sbormistryně Valeria Maťašová, která se podílí na jeho hudebním růstu, interpretaci repertoáru a uměleckém rozvoji členů.

Brno Children's Choir

The Brno Children's Choir was founded in 2004 with the aim of developing young people's musical talents and fostering a lifelong love and appreciation of music. Its repertoire is exceptionally diverse, encompassing sacred and folk music, the classical operatic repertoire, and contemporary works. The choir's members regularly perform in productions at the National Theatre Brno, including Georges Bizet's *Carmen*, Leoš Janáček's *The Cunning Little Vixen*, and Antonín Dvořák's *The Devil and Kate*.

The Brno Children's Choir also takes part in concert projects and traditional public events. It collaborates with leading institutions such as the Jewish Community of Brno and the Terezín Memorial, and regularly competes in choral festivals and competitions. Internationally, the choir has received numerous accolades, including gold medals at the 66th European Music Festival for Young People in Neerpelt, Belgium, in 2018. The choir has been under the long-standing direction of Choir Director Valeria Maťašová, whose artistic leadership has played a central role in its musical development, interpretation of the repertoire, and the artistic growth of its young singers.

Valeria Maťašová

SBORMISTRYNĚ

Valeria Maťašová je dirigentka a pedagožka, která stojí v čele Dětského sboru Brno. Je absolventkou brněnské konzervatoře v oboru klavír a Janáčkovy akademie múzických umění, kde studovala dirigování ve třídě doc. Josefa Pančíka. Pěstování dětského sborového zpěvu se stalo její životní vášní a svou práci staví na přesvědčení, že hudba musí být pro děti především radostí.

Pod jejím vedením sbor pravidelně vystupuje na prknech Národního divadla Brno a účastní se mezinárodních soutěží, kde získal řadu ocenění. Díky její energii a pedagogickému přístupu mají děti možnost vystoupit nejen na domácích pódii, ale i při natáčení a nejrůznějších kulturních projektech.

CHORUS MASTER

Valeria Maťašová is a conductor and music educator who is also Artistic Director of the Brno Children's Choir. She graduated in piano from the Brno Conservatoire before studying conducting at the Janáček Academy of Performing Arts, where she was a student of Senior Lecturer Josef Pančík. The development of children's choral singing is her lifelong passion, and she bases her work on the conviction that music should above all be a source of joy for children.

Under her direction, the choir performs regularly at the National Theatre Brno and takes part in international choral competitions, where it has received numerous awards. Thanks to her energy, commitment and inspiring pedagogical approach, the choir's young members have had the opportunity to perform not only on concert stages throughout the Czech Republic but also in recordings and a wide variety of cultural projects.

Daniela Hrubčová

SOPRANISTKA

Zpěvačka Daniela Hrubčová má k hudbě blízko už od dětství. Začínala již v 5 letech na Základní umělecké škole v Bojkovicích, ovšem hrou na klavír. Ke zpěvu se dostala až o několik let později díky dětskému pěveckému sboru. Vystudovala Konzervatoř P. J. Vejvanovského v Kroměříži a nyní je posluchačkou třetího ročníku JAMU v Brně, pod vedením pěvkyně Martiny Macko. Díky nabírání zkušeností v průběhu studia měla úspěchy na mezinárodních soutěžích, jako jsou Mezinárodní pěvecká soutěž Antonína Dvořáka v Karlových Varech a Mezinárodní Duškova pěvecká soutěž v Praze. Na podzim roku 2025 se také účastnila Interpretační soutěže mladých talentů, vypsanou ostravskou filharmonií, kde byla vybrána k účinkování s Janáčkovou filharmonií Ostrava na jednom z jejích koncertů v sezoně 2026/2027.

SOPRANO

Soprano Daniela Hrubčová has been closely connected with music since childhood. She began studying piano at the age of five at the Elementary School of Arts in Bojkovice, turning to singing only a few years later through a children's choir. She graduated from the P. J. Vejvanovský Conservatoire in Kroměříž and is currently in her third year of vocal studies at the Janáček Academy of Performing Arts in Brno (JAMU), where she is studying under the soprano Martina Macko. As a student, she has gained valuable performing experience and achieved success at several international competitions, including the Antonín Dvořák International Singing Competition in Karlovy Vary and the Dušek International Singing Competition in Prague. In autumn 2025, she also took part in the Young Talents Performance Competition organized by the Janáček Philharmonic Ostrava, where she was selected to perform with the orchestra during its 2026/2027 concert season.

Dominik Urbánek

TENORISTA

Dominik Urbánek je mladý nadaný tenorista z Brna a v současné době je studentem třetího ročníku oboru zpěv na Janáčkově akademii múzických umění v Brně ve třídě světoznámého pěvce Miroslava Dvorského. Vystudoval osmileté klasické Gymnázium Brno-Bystrc, základy hudebního vzdělání získal na ZUŠ varhanické pod vedením věhlasné pěvkyně a pedagožky Naděždy Bláhové. Značnou část života strávil jako člen Dětského sboru Brno. S tímto sborem účinkoval v nespočtu inscenací Národního divadla Brno, včetně rolí sólových. Absolvoval také celou řadu pěveckých soutěží, jejichž valné většiny se stal laureátem, ne-li vítězem. Z té zatím poslední, tedy z Mezinárodní pěvecké soutěže Antonína Dvořáka v Karlových Varech 2025, si odvezl druhé místo.

TENOR

Dominik Urbánek is a talented young tenor from Brno and is currently a third-year student of singing at the Janáček Academy of Performing Arts in Brno (JAMU), where he is studying under the internationally renowned singer Miroslav Dvorský. He graduated from Brno-Bystrc Grammar School and received his initial musical education at the Varhanická Elementary School of Arts under the guidance of the acclaimed singer and teacher Naděžda Bláhová. He spent a significant part of his life as a member of the Brno Children's Choir. With this ensemble, he performed in numerous productions at the National Theatre Brno, including solo roles. He has also taken part in a wide range of singing competitions, receiving laureate status in most of them and winning several outright. Most recently, he was awarded second prize at the 2025 Antonín Dvořák International Singing Competition in Karlovy Vary.

Luboš Fišer:

*Fašank pro dětský sbor a klavír
na texty moravské lidové poezie*

Fašanek, fašanek, velká noc bude.
Kdo nemá kožucha, zima mu bude, zima mu bude.
Já nemám kožucha, zimú sa trasu,
já nemám kožucha, zimú sa trasu.
Dajte mně slaniny, nech sa napasu,
dajte mně slaniny, nech sa napasu.
Tady nám nedali, tady nám dajú.
Komára zabili, slaniny majú,
komára zabili, slaniny majú, majú slaniny.
Fašanky, fašanky, aj ten čert,
aj ten čert bachratý, bachratý,
aj ten čert bachratý, bachratý
s červenými fúsy, bachratý s červenými fúsy,
aj ten čert bachratý, bachratý,
tancovat musí, musí aj ten čert.
Skákala bába reksum kandr
cinka bzinka přes rybník,
skákal za ní reksum kandr
cinka bzinka kominík.
Baba se ho reksum kandr
cinka bzinka ulekla
a skočila reksum kandr
cinka bzinka do pekla.
Franta rasů hrál na basu,
starý krávé na ocasu
a ta kráva byla ráda,
že má Frantu kamaráda,
že má Frantu kamaráda.
Komináři, gatě se ti páří!
Franta rasů hrál na basu,

starý krávě na ocasu
a ta kráva byla ráda,
že má Frantu kamaráda,
že má Frantu kamaráda,
že má Frantu kamaráda.
Už sa fašank krátí,
už sa nenavráti.
A já jsem tam taky byl,
medovinu sladkou pil.
Co jsem se tam dověděl,
to jsem vám tu pověděl.
Fašanku, fašanku, už je tě na mále,
jako tej rosičky,
jako tej rosičky,
na zelenej trávě,
na zelenej trávě.
Fašanku, fašanku.
Každá písnička má svůj konec a itrnica dva!
Fašanku.

Luboš Fišer:

*Fašank for children's choir and piano
to texts of Moravian folk poetry*

Fašank, fašank, Easter is coming.
Those with no fur coat will be cold, will be cold.
I don't have a fur coat, I'm shivering with cold,
I don't have a fur coat, I'm shivering with cold.
Give me bacon so I may feast,
give me bacon so I may feast.
They gave us nothing here, but they'll give us something.
They killed the mosquito, they have bacon,
they killed the mosquito, they have bacon.
Fašank, fašank, even the devil,
even that pot-bellied devil,
even that pot-bellied devil
with the red moustache, pot-bellied with a red moustache,
even that pot-bellied devil,
has to dance, even the devil has to dance.
The old gran leapt, reksum kandr
cinka bzinka across the pond,
The chimney sweep leapt after her, reksum kandr
cinka bzinka, the chimney sweep.
The old gran, reksum kandr,
cinka bzinka, took fright
and leapt reksum kandr
cinka bzinka into hell.
Franta the knacker played the bass
on an old cow's tail
and that cow was happy
to have Franta as a friend,
to have Franta as a friend.
Chimney sweep, your trousers are steaming!
Franta the knacker played the bass

on an old cow's tail
and that cow was happy
to have Franta as a friend,
to have Franta as a friend,
to have Franta as a friend.
The fašank is coming to an end,
it will never return.
And I was there too,
drinking sweet mead.
What I saw there,
I have already told you.
Fašank, fašank, your days are numbered,
like that little dew drop,
like that little dew drop,
on the green grass,
on the green grass.
Fašank, fašank.
Every song has an end and a sausage has two!
Fašank!

Miloslav Kabeláč:

*Přírodě. Cyklus dětských sborů na slova lidové poezie
s průvodem klavíru, op. 35*

Zpěvánečky moje

La, la, když já si zazpívám v hájíčku na kraji,
tak mi všichni ptáčci zpívat pomáhají.
La, la, zpěvánečky moje, kde já vás poděju,
vyjdu na záhumní, tam já vás rozseju.
La, la, vyjdu na záhumní, na zorané pole,
tam vás já rozseju, zpěvánečky moje!
La, la, když já si zazpívám zpěvánečky moje! La, la.

Už je ráno

Ej, ej, ej, už je ráno, už je den,
ej, ej, ej, na senečko pojedem,
ej, ej, ej, na senečko zelené,
ej, ej, ej, za rosenky kosené.
Ej, ej, ej, už je ráno, už je den.

Růžička se hněvá

Růžička se hněvá, že lístejčků nemá.
Počkej, počkej, růžičko, až dá Pán bůh teplíčko,
až zahučí hrom, obalí se strom
listem zeleným, květem červeným!

Sluníčko svítilo

Dnes tejdén celý den slunce svítí.
Dnes tejdén celý den sluníčko svítilo,
dnes tejdén celý den slunce svítí,
dnes tejdén celý den sluníčko svítilo,
mně se to líbilo, a mně se nechtělo od vás jítí.

Zaklínání

Ho, ho, stůjte mračna, stůjte kroupy, stůjte blýskání!
Zaklínám vás, zaklínám vás, zaklínám vás
do lesa hlubokého, do dubu vysokého,
do dřeva stojatého a běžatého,
tam sebou mlaťte a třísejte, a lidem pokoj dejte!

Bože, dej deštička

Bože, dej deštička na ty obilíčka,
abych se najedla rezného chlebička.
Už jsem se najedla, ale ještě málo.
Bože, dej deštička, aby to dožrálo!

Měsíček nový

Vítám tě, vítám, měsíčku nový,
pro zdraví, pro štěstí, pro všechno dobrý!

Miloslav Kabeláč:

*To Nature. Cycle of children's choir compositions
to folk texts with piano accompaniment, Op. 35*

My little songs

La, la, when I sing at the edge of the little grove,
then all the birds help me.

La, la, my little songs, where shall I scatter you,
I'll go beyond the farmyard to sow you.

La, la, I'll go beyond the farmyard to the ploughed field,
there I will sow you, my little songs!

La, la, when I sing my little songs! La, la.

Morning has come

Hey, hey, hey, morning has come, the day is here,

hey, hey, hey, we'll go out to the hayfield,

hey, hey, hey, to the green meadow

hey, hey, hey, for the dew-wet mown grass.

Hey, hey, hey, morning has come, the day is here,

The little rose is angry

The little rose is angry because it has no leaves.

Wait, wait, little rose, until God sends the warmth,

when the thunder rumbles, the tree will be covered
with green leaves and red flowers!

The sun was shining

Today, this week, all day the sun has been shining.
Today, this week, all day the sun was shining,
today, this week, the whole day the sun has been shining,
today, this week, all day, the sun was shining,
I liked it so much and I didn't want to leave you.

Incantation

Ho, ho, stand still clouds, stand still hail, stand still lightning!
I command you, I command you, I command you
into the deep forest, into the tall oak tree,
into the standing and living wood,
you can crash and beat yourselves, and leave people in peace!

O God, send us rain

O God, send rain onto the little fields of grain,
so that I may eat rye bread.
I have eaten, but it wasn't enough.
O God, send us rain so it may ripen!

A new moon

Welcome, welcome, new moon,
for health, happiness and all good things!

Leoš Janáček:

*Lidová nokturna. Večerní zpěvy slovenského lidu
z Rovného, JW IV/32*

Ej žalo dievča

Ej, žalo dievča žalo trávu,
ej, ej, ej, ej žalo trávu.
Ej, nedaleko Belešváru,
ej, ej, ej, ej Belešváru.
Ej, keď nažalo, navázalo,
ej, ej, ej, ej navázalo.
Ej, na milého zavolalo,
ej, ej, ej, ej zavolalo.

Ej, bude zima, bude mráz

Ej, bude zima, bude mráz.
Kde sa, ptáčku, kde skováš?
Kde sa, ptáčku, kde skováš?
Ej, bude zima, bude déšč,
kde sa, ptáčku, poděješ?
Do téj hustěj březiny,
to sú moje peřiny.

Panská lúčka je zelená

Panská lúčka je zelená,
švarné dievča ju užíná,
dolen, dolén, dolina.
Pán se na ňu oknem dievá,
od žalosti až omdlievá,

dolen, dolen, dolina.
Jed', ty hájný, na tu lúčku,
seber ty tam tu dzievečku.

Jede furman dolinú

Jede furman dolinú,
jede furman dolinú,
a zbojníček lominú.
Dočkaj furman, nešibaj,
dočkaj furman, nešibaj,
vrané koně vyprahaj!
A keď si ty taký pán,
a keď si ty taký pán
vyprahaj si koně sám!

Náš Janyčko malovaný

Náš Janyčko malovaný,
náš Janyčko malovaný,
ako pojdeš cez ty hory,
ako pojdeš cez ty hory?
Idzem, idzem, aji musím,
idzem, idzem, aji musím,
chudobné som maměnky syn,
chudobné som maměnky syn.
Chudobná ma mamka mala,
chudobná ma mamka mala,
chudobne ma vychovala,
chudobne ma vychovala.
Ve dne šila košielenu,
ve dne šila košielenu,
v noci prala kudielenku,
v noci prala kudielenku.

Keď ja pojdem na tu vojnu, milá má!

Keď ja pojdem na tu vojnu, milá má!

Ej keď já pojdem mašírovac,

dám si ostro koňa kovac,

frajerenko moja!

Keď já pojdem na tu vojnu, milá má!

Ej, k té podkovce zlaté klince,

zanechám ca moje srce,

frajerenko moja!

Keď já pojdem na tu vojnu, milá má!

Ej, keď ci budem lístek písac,

buděš milá, buděš plakac,

frajerenko moja!

Keď já pojdem na tu vojnu, milá má!

Ej, budzem písac zlatým pérom,

jakým som já oficirom,

frajerenko moja!

Vysoko si, laštovienka, lietala

Vysoko si, laštovienka, lietala.

Ej až si sa ty něbe zeme týkala.

A prišiel k něj krahulíček, malý vták.

Ej, kdy sa budeš, laštovienka, vydávať?

Ja sa buděm, laštovienka vydávať.

Ej, keď sa budě suchý javor zelenáť.

Kedy budeš, laštovienka, má žena?

Ej, keď vystavíš Jeruzalem do něba.

Leoš Janáček:

*Folk Nocturnes. Evening songs of Slovak folk
from Rovné, JW IV/32*

A girl was mowing grass

Hey, a girl was mowing grass,
hey, hey, hey, hey, she was mowing grass.
Hey, not far from Belešvár,
hey, hey, hey, hey, Belešvár.
When she finished, she bound it,
hey, hey, hey, hey, she bound it.
Hey, she called to her sweetheart,
hey, hey, hey, hey, she called.

It'll be winter, it'll be frosty

It'll be winter, it'll be frosty.
Where will you hide, little bird?
Where will you hide, little bird?
It'll be winter, it'll rain,
where will you go to, little bird?
To that thick birch grove,
that's my featherbed.

The master's meadow is green

The master's meadow is green,
a fair maiden is mowing it,
down, down, down in the valley.
The master watches her from his window,
and almost swoons from sorrow,

down, down, down in the valley.
Gamekeeper, ride to that valley,
bring that maiden to me here.

The carter drives through the valley

The carter drives through the valley,
the carter drives through the valley,
and a brigand blocks his way.
Do not whip them, carter,
do not whip them, carter,
unharness your black horses!
If you are such a great lord,
if you are such a great lord,
then unharness them yourself!

Our rosy Janyčko

Our rosy Janyčko,
our rosy Janyčko,
how will you cross those mountains,
how will you cross those mountains?
I shall cross them because I must,
I shall cross them because I must,
I am the son of a poor mother,
I am the son of a poor mother.
My mother was poor when she bore me,
my mother was poor when she bore me,
and she raised me in poverty,
and she raised me in poverty.
By day she sewed my little shirt,
by day she sewed my little shirt,
by night she spun the flax,
by night she spun the flax.

When I go to war, my darling!

When I go to war, my darling!
When I march away,
I'll have my horse shod well,
My sweetheart!
When I go away to war, my dear!
I'll have golden nails put in those horseshoes,
And I'll leave my heart with you,
my sweetheart!
When I go away to war, my dear!
When I write you a letter,
You will weep, my dear,
my sweetheart!
When I go away to war, my dear!
I'll write with a golden pen,
as befits the officer I am,
my beloved!

High you flew, little swallow

High you flew, little swallow,
So high you touched both heaven and earth.
Then a little hawk came to her, a small bird.
When will you marry, little swallow?
I shall marry
when the dry maple turns green.
When will you become my wife?
When you build Jerusalem in the heavens.

Bohuslav Martinů:

Špalíček, H. 214 (výběr z verze pro dětský sbor a klavír)

Hra na „pannu“

Jede, jede Pardion, jede, jede Šalomoun, jede,
jede celé naše rytířstvo!

Co žádáte, Pardione? Co žádáte, Šalomoune?

Co žádáte, celé naše rytířstvo?

Vaši dceru krásnou, jako hvězdu jasnou.

Ona má tři dvory o devíti komorách.

My vám ji nedáme, my si ji necháme,

ona má tři dvory o devíti komorách!

Jede, jede Pardion, jede, jede Šalomoun,

jede, jede celé naše rytířstvo!

Co žádáte, Pardione? Co žádáte, Šalomoune,

co žádáte, celé naše rytířstvo?

Vaši dceru krásnou, jako hvězdu jasnou,

ona má tři dvory o devíti komorách.

My vám ji nedáme, my si ji necháme,

ona má tři dvory o devíti komorách.

Jede, jede Pardion, jede, jede Šalomoun,

jede, jede celé naše rytířstvo.

Jede, jede Pardion, jede, jede Šalomoun,

co žádáte, Pardione, co žádáte, Šalomoune?

Vaši dceru krásnou, jako hvězdu jasnou,

ona má tři dvory o devíti komorách.

My vám ji nedáme, my si ji necháme.

Ona má tři dvory o devíti komorách.

Jede, jede Pardion, jede, jede Šalomoun,

jede, jede celé naše rytířstvo!

Hra na „hastrmana“

Hastrmane, tatrmane, dovolíš nám plínky prát?
Dovolím, dovolím, ale neplašte mi moje rybičky!
Jak mi rybičky splašíte, jedna z vás má budete!
Peru, peru plínky na ty bílé vínky,
peru, peru košile na ty boží neděle,
peru, peru šátky na zelené svátky, na zelené svátky.
Rybičky, zlaté rybičky, rybičky, zlaté rybičky!
Hastrmane, tatrmane, dej kůži na buben,
budeme ti bubnovati, až půjdeš z vody ven!

Hra na „vlčka“

Žiju, žiju na vlčkově louce,
vlček není doma, šel do Kozlova,
šel do Kozlova pro čtyry ovce,
pro pátého berana s železnýma rohama!
Žiju, žiju na vlčkově louce,
vlček není doma, šel do Kozlova,
šel do Kozlova pro čtyry ovce,
pro pátého berana s železnýma rohama!
Vlčku, vlčku!
Já jsem vlček, co chceš?
Když jsi vlček, chyt' si ovečku!
Já nechci ovečku, já chci... tuhle pasačku!
Žiju, žiju na vlčkově louce,
vlček není doma, šel do Kozlova.
Naše paní říkávala, abych dobře pásávala,
a já pásat nebudu, raděj s vlčkem pryč půjdu!
A já pásat nebudu, raděj s vlčkem pryč půjdu!
Sama jídá ryby, raky a mně dává syrovátky,
sama pije ze sklenice a mně dává ze střevíce,
sama jezdí v kočáře a já musím na káfe.
Naše paní říkávala, abych dobře pásávala,
a já pásat nebudu, raději s vlčkem pryč půjdu!

Pečení zajíce

Hela, hela, helice, táta koupil zajíce,
zajíc se mu zatočil, korbel piva natočil.
Píte, píte, páni, a já budu s vámi,
věřte mi, nebo ne, že napíšu třicet dvě!
Čáp sedí pod dubem, hraje v karty s holubem,
a ty malá holubičko, půjč mi peněz na vajíčko.
Až já půjdu do ráje, koupím ti tam korále,
až já přijdu z ráje, přivedu ti krále,
přivedu ti krále, krále, krále!

Předehra

Zastavte, muziky,
před tím naším domem,
ať já se rozlúčím,
ať já se rozlúčím
s milým pánem Bohem.
Zastavte, muziky,
před naší zahrádkú,
ať já se rozlúčím,
ať já se rozlúčím
s tatíčkem i s matkú.
Zastavte, muziky,
před našima vraty,
ať já se rozlúčím
s chlapci a s děvčaty.

Proměna

Jedeme, jedeme,
chodníčka neznáme,
dobří lidé věd'á,
oni nám pověd'á.
Půjdeme dolinama,
sám pan Kristus s náma!
Dyž tam dojedeme,
co tam jíst budeme?
Ty šišečky z korů,
co padají dolů.
Dyž tam dojedeme,
co tam pít budeme?
Voděnku z Dunajá,
milý pán Bůh s náma.

Hra na královnu

Naše královna bosa chodí,
své bílé nožičky v rose brodí
prosíme, žádáme naší chudé královně.
Kdyby královna měla otce,
styděla by se jít za chodce,
prosíme, žádáme naší chudé královně.
Kdyby královna měla matku,
v ničem by neměla nedostatku,
prosíme, žádáme naší chudé královně.
V rychtářově dvoře koníčky stavíme, za dary prosíme!
Vyšla hospodyně a krále zdravila, královnu přivítala.
Kázala jim dátí vajec sedm košů a tři kopy grošů!
Zámek postavíme z peří pávového, z kvítí májového!

Vynášení smrti

Smrt nesem ze vsi, nové léto do vsi,
smrt nesem ze vsi, nové léto do vsi,
s červenými vejci, žlutými mazanci!
Smrt nesem ze vsi, nové léto do vsi,
smrt plave po vodě, nové léto k nám jede,
smrt plave po vodě, nové léto k nám jede,
s červenými vejci, žlutými mazanci,
s červenými vejci, žlutými mazanci.
Jaký je to mazanec, bez koření, bez vajec,
jaký je to mazanec, bez koření, bez vajec!
Pani mámo krásná, dejte lžíci másla,
bude-li to maličko, přidejte nám vajíčko!
Líto, nový líto, co jsi nám přineslo?
Líto, nový líto, co jsi nám přineslo?
Mnoho dobrého, kvítí pěkného,
modrého, bílého, i červeného.
Smrt plave po vodě, nový léto k nám jede,
smrt plave po vodě, nový léto k nám jede,
s červenými vejci, žlutými mazanci,
s červenými vejci, žlutými mazanci.
A ty, svatá Markyto, dej nám pozor na žito,
a na všecko obilí, co nám Pán Bůh nadělí!
Svatý Petr hřímá, dá nám flašku vína,
abychom se napili, pána Boha chválili!
Líto, nový líto, co jsi nám přineslo?
Mnoho dobrého, kvítí pěkného,
modrého, bílého, i červeného.
Smrt jsme vám vynesly, nové léto přinesly,
s červenými vejci, žlutými mazanci,
smrt jsme vám vynesly, nové léto přinesly,
s červenými vejci, žlutými mazanci.
Vítej, léto líbezná, obilíčko zelené!

Bohuslav Martinů:

Špalíček, H. 214 (selection from the version
for children's choir and piano)

The Game of the Beautiful Maiden

Pardion is riding, Solomon is riding;
all our knightage is riding!
What do you request, Pardion? What do you request Solomon?
What do you request all our knightage?
Your daughter beautiful like a bright star.
She has three farmsteads with nine closets each.
We are not going to give her to you, we keep her;
she has three farmsteads with nine closets each!
Pardion is riding, Solomon is riding;
all our knightage is riding!
What do you request, Pardion? What do you request Solomon?
What do you request all our knightage?
Your daughter beautiful like a bright star,
she has three farmsteads with nine closets each.
We are not going to give her to you, we keep her;
she has three farmsteads with nine closets each.
Pardion is riding, Solomon is riding;
all our knightage is riding.
Pardion is riding, Solomon is riding,
what do you request, Pardion? What do you request Solomon?
Your daughter beautiful like a bright star,
she has three farmsteads with nine closets each.
We are not going to give her to you, we keep her.
She has three farmsteads with nine closets each.
Pardion is riding, Solomon is riding;
all our knightage is riding!

The Game of the Water Goblin

Water goblin, water goblin, will you let us wash our nappies?
I will, I will but do not frighten my fish!
If you frighten my fish, one of you will be mine!
I am washing the nappies for the wedding wreaths,
I am washing the shirts for Sundays,
I am washing scarves for the green holidays, green holidays.
Fish, goldfish, fish, goldfish!
Water goblin, water goblin, give us leather to make a drum,
we will be drumming until you get out of the water!

The Game of the Little Wolf

I live in the little wolf's meadow,
the little wolf is not at home, he has gone to Kozlov,
he has gone to Kozlov to get four ewes
and fifth ram with iron horns!
I live in the little wolf's meadow,
the little wolf is not at home, he has gone to Kozlov,
he has gone to Kozlov to get four ewes
and fifth ram with iron horns!
Little wolf, little wolf!
I am the little wolf, what do you want?
If you are the little wolf, catch a ewe!
I do not want a ewe; I want ... this shepherdess!
I live in the little wolf's meadow,
the little wolf is not at home, he has gone to Kozlov.
Our landlady used to say that I should be a good shepherdess,
and I will not be a shepherdess, I better go away with the little wolf!
And I will not be a shepherdess; I better go away with the little wolf!
She eats fish, crayfish and she gives me whey,
she drinks from a glass and I have to drink from a shoe,
she rides in a carriage and I have to in a cart.
Our landlady used to say that I should be a good shepherdess,
and I will not be a shepherdess, I better go away with the little wolf!

Baking the Hare

Hey-a, hey-a, hey-hey-hey, father bought a hare today,
the hare made off and father poured a beer,
Drink, drink, gentlemen, and I'll be with you,
believe me or not, I'll write thirty-two!
A stork sits under the oak, playing cards with a dove,
little dove, lend me money for an egg.
When I go to paradise, I'll buy you there some beads,
when I come from paradise, I'll bring you a king,
I'll bring you a king, king, king!

Prelude

Stop outside our house, musicians,
so I might say farewell,
so I might say farewell
to my dear Lord God.
Stop outside our little garden, musicians,
so I might say farewell,
so I might say farewell
to my father and my mother.
Stop outside our gates, musicians,
so that I may say farewell
to the boys and girls.

Metamorphosis

We walk and we walk,
along a path we do not know,
good people know it,
they will tell us.

We shall go through the valleys,
the Lord Christ himself with us!

When we arrive there,
what shall we eat there?
Those little cones of bark,
that fall down below.

When we arrive there,
what shall we drink there?
The water of the Danube,
dear Lord God with us.

The Game of the Queen

Our queen walks barefoot,
her little white feet wading through the dew.
we beg and plead for our poor queen.

If the queen had a father,
she would be ashamed to go begging,
we beg and plead for our poor queen.

If the queen had a mother,
she would lack for nothing,
we beg and plead for our poor queen.

In the bailiff's courtyard we tether our little horses,
we beg for gifts!

The housewife came out,
greeted the king and welcomed the queen.

Give them seven baskets of eggs and three heaps of groats!

We shall build a castle from peacock feathers,
from May flowers!

The Carrying Out of Death

Death out of the village, new summer to the village,
death out of the village, new summer to the village,
with red eggs, yellow cross buns!

Death out of the village, new summer to the village,
death is floating on the water, the new summer is coming to us,
death is floating on the water, the new summer is coming to us
with red eggs, yellow cross buns,
with red eggs, yellow cross buns.

What a cross bun without spices, without eggs,
what a cross bun without spices, without eggs!

Pretty housewife, give us a spoonful of butter,
if it is not enough, give us an egg too!

Summer, new summer, what have you brought?

Summer, new summer, what have you brought?

A lot of good, nice flowers,
blue, white, and also red.

Death is floating on the water, the new summer is coming to us,
death is floating on the water, the new summer is coming to us,
with red eggs, yellow cross buns,
with red eggs, yellow cross buns.

And you St. Margaret, watch our rye,
and all our corn that God will give us!

St. Peter is thundering, he will give us a bottle of wine
to have a drink, to praise the Lord!

Summer, new summer, what have you brought?

A lot of good, nice flowers,
blue, white, and also red.

We have carried out the death, brought the new summer,
with red eggs, yellow cross buns,
we have carried out the death, brought the new summer,
with red eggs, yellow cross buns.

Welcome lovely summer, green corn!